

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Petra Keclíková
Název diplomové práce: Phraseologisms in English and Czech Online News /
Frazeologismy v anglickém a českém online zpravodajství
Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.
Oponent diplomové práce: Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

- 1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů**
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
- 2. Velmi dobrá**

3. Dobrá
4. Podprůměrná

- VII. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
 - 2. Vysoká**
 3. Střední
 4. Nízká

- VIII. Přínosy práce:
1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
 - 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
 3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
 4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího diplomové práce:

Anglicky psaná diplomová práce Petry Keclíkové zkoumá frazeologismy vyskytující se v anglických a českých online člancích z žánru zpravodajství s cílem zjistit, jaké typy ustálených spojení se v analyzovaných člancích vyskytují a jestli jsou, a případně jaké, rozdíly v používání těchto prostředků mezi oběma zkoumanými jazyky.

V teoretické části práce diplomantka nejprve vysvětluje rozdíl mezi frazémem a idiomem, přičemž se opírá především o pojetí Čermákova (2007), dále uvádí několik dalších přístupů k problematice idiomů v angloamerické lingvistice. Ve třetí kapitole se autorka za pomoci relevantní teoretické literatury zamýšlí nad funkcemi idiomů, ve čtvrté pak nad jejich strukturou. Nejrozsáhlejší kapitolou teoretické části práce je kapitola pět, která se zabývá klasifikacemi idiomů. Autorka uvádí hned čtyři, přičemž jako nejvýznamnější a nejrelevantnější s ohledem na zaměření práce se jeví klasifikace Makkaiova (1972) a Čermákova (2007).

Teoretická část je zpracována pečlivě, autorka při zpracovávání tématu nastudovala velké množství odborné literatury, přičemž některé zdroje byly k nastudování poměrně náročné. Oceňuji i porovnání různých přístupů k problematice idiomů a jejich klasifikace. Možná by bylo dobré, kdyby se na konci teoretické části objevil nějaký shrnující závěr.

Mezi teoretickou a praktickou část je vložena krátká, poněkud obecná kapitola o hromadných sdělovacích prostředcích, a pak oddíl věnující se metodologii této práce.

Praktická část této diplomové práce je postavena na kvalitativní analýze korpusu idiomů, které autorka excerpovala z článků publikovaných na anglických a českých zpravodajských serverech. Východiskem pro analýzu byly články anglické, k nimž pak diplomantka hledala vhodné protějšky článků českých. Nejedná se tedy o překlady anglických článků do češtiny, spíše se jedná o ekvivalenty z hlediska tématického. Excerpované idiomy jsou poté rozděleny podle Makkaiovy klasifikace s tím, že nejčastějším typem idiomů jsou frázová slovesa, nejméně častým pak binomiály (nepřevratitelné dvojčleny). V této části práce autorka prokázala cit pro analýzu idiomů a schopnost nalézt vhodný český ekvivalent anglického idiomu.

Pokud jde o jazykovou úroveň práce, bohužel je, v porovnání se stránkou obsahovou, na nižší úrovni. Setkáváme se s poměrně četnými gramatickými chybami, např. v používání členů, slovesných časů, absence podmětu, dále s chybami v interpunkci, občas se vyskytují chyby ve slovosledu.

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: výborně

Otázky k obhajobě:

Proč se ukázala při třídění idiomů jako nejvhodnější právě Makkaiova klasifikace? Vyskytly se ve Vašem korpusu některé idiomy, které se podle ní klasifikovaly problematicky nebo mohly spadat do více skupin?



Podpis vedoucího diplomové práce: ...Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.....

Datum: 18.8. 2017

*nehodící se škrtněte